

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXVIII

2022

no. 1 (55)

VIEWING AUDIOVISUAL TRANSLATION
FROM DIFFERENT ANGLES



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny
a.m.szczesny@uw.edu.pl
Marzena Chrobak
marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)
k.debska@uw.edu.pl
Joanna Górniewicz (Kraków)
joanna.gorniewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiński obszar językowy)
Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)
Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)
Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)
Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)
Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)
Karolina Dębska (język polski)
Jean-Pierre Darcel (język francuski)
Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Patrick Zabalbeascoa Terran (Barcelona)
Ivana Čeňková (Prague)
Yves Gambier (Turku)
Dirk Delabastita (Namur)
Piotr Fast (Katowice)
Jean-René Admiral (Paris)
Roman Lewicki (Lublin)
Jean-Yves Masson (Paris)
Urszula Dąmbaska-Prokop (Kraków)
Teresa Tomaszewicz (Poznań)
Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)
João Ferreira Duarte (Lisboa)
Ronald Jenn (Lille)
Wojciech Kubiński (Gdańsk)
Maryla Laurent (Lille)
Anna Majkiewicz (Częstochowa)
Jadwiga Miszańska (Kraków)
Bogdan Piotrowski (Bogotá)
Maria Papadima (Athína)
Henryk Siewierski (Brasília)
Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numerów 55-56 (Reviewers for issues 55-56): Alejandro Bolaños García-Escribano (University College London), Carla Botella Tejera (Universidad de Alicante), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski), Simos Grammenidis (Aristotle University of Thessaloniki), Agata Hołobut (Uniwersytet Jagielloński), Aleksandra Kalata-Zawłocka (Uniwersytet Warszawski), Petr Kyloušek (Masaryk University Brno), Justyna Łukaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), Magdalena Potok (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), Aleksandra Stodolna (Uniwersytet Jagielloński), Agnieszka Szarkowska (Uniwersytet Warszawski), Piet Van Poucke (Ghent University)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

R. XXVIII

2022

no. 1 (55)

**VIEWING AUDIOVISUAL TRANSLATION
FROM DIFFERENT ANGLES**

Edited by
Patrick Zabalbeascoa

Kraków 2022

© Copyright by Institute of Romance Studies of the Jagiellonian University
and individual authors, 2022

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Dariusz Rossowski

Publikacja dofinansowana
przez Instytut Filologii Romańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego

Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: <https://journals.akademicka.pl/moap>

The journal published in the electronic form,
available at <https://journals.akademicka.pl/moap>

ISSN 1689-9121 (print)
ISSN 2391-6745 (pdf)



WYDAWNICTWO KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 421 13 87
e-mail: journals@akademicka.pl
<https://akademicka.com.pl>

Table of contents

<i>Introduction to the volume</i>	7
Irene Ranzato, Patrick Zabalbeascoa, <i>The Portrayal of Real-Life People in Audiovisual Translation</i>	11
Montse Corrius, Eva Espasa, <i>Multilingualism, Music and Gendered Roles in Unorthodox</i>	31
Miquel Pujol-Tubau, Laura Santamaria Guinot, <i>Secondary Characters Coloring the Complex Cultural Atmosphere in Unorthodox: Multilingualism and Its Translation in Watering Screen Landscapes</i>	55
Èlia Sala, <i>Rendering Tone and Mood in Creative Subtitles for Deaf and Hard-of-hearing: A Proposal</i>	73
Claudia-Ioana Macrea, Blanca Arias-Badia, <i>Subtitling Slam Poetry for the d/Deaf and Hard of Hearing Audiences: An Account of Specific Challenges and Solutions</i>	93
Animmarn Leksawat, <i>Blurring the Line between Professional and Amateur Subtitling: The Case of Thai TV Series, English Subtitles and Spanish Fansubs</i>	117
Giovanni Raffa, <i>Broadcast Stand-up Comedy and Its Translation</i>	141